

по третьему году, впервые впрягаемая в соху', *езда первая* 'лошадь по четвертому году, впервые впрягаемая в сани или в телегу', *два хомута, второй хомут* 'лошадь, которая не первый год ходит в упряжке – надевает хомут'. Все они являются результатом метонимической трансформации словосочетаний различного структурного типа.

Изученная ЛСГ интересна как в семантическом аспекте, так и в плане выявления специфики диалектной лексики, в частности мотивированности и различного рода варьирования.

Литература

1. Блинова, О. И. Лексическая мотивированность и варьирование слова в диалектах / О. И. Блинова // Актуальные проблемы лексикологии. – Новосибирск, 1971. – С. 157–158.

2. Коготкова, Т. С. О некоторых особенностях диалектной лексики в связи с устной формой ее существования / Т. С. Коготкова // Славянская лексикография и лексикология. – М.: Наука, 1966. – С. 291–310.

3. Шапошникова, Н. С. К вопросу о славянских названиях детенышей живых существ / Н. С. Шапошникова // Этимологические исследования по русскому языку. – М.: Наука, 1961. – Вып. III. – С. 73–77.

Лексикографические источники

1. Словарь русских народных говоров : в 46 т. – М.; Л.: Наука, 1965–2013. – 46 т.

2. Словарь русского языка XI–XVII вв. / гл. ред. Г. А. Богатова. – М.: Наука, 1975–2000. – Вып. 1–24.

4. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. – М.; Л.: АН СССР, 1950–1965. – 17 т.

5. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / сост. В. И. Даль. – М.: Рус. яз., 1978–1980. – 4 т.

6. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Совет. энцикл., 1937–1939. – 4 т.

Л. Н. Грицук (г. Брест, Беларусь)

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ (НА МАТЕРИАЛЕ БРЕСТСКИХ ГАЗЕТ ЗА 2014 ГОД)

Как известно, одной из причин проникновения заимствований в язык является появление новых сфер деятельности. Часто такие иноязычные слова относятся исключительно к профессиональной лексике. С развитием новой отрасли, её актуализацией эти заимствования становятся широкоупотребительными, выходят из рамок определённой профессии.

В проанализированных нами брестских газетах в 2014 г. особенно часто употреблялись слова, принадлежащие к экономической сфере: «По зарплате за октябрь Брестчина уже не в *аутсайдерах*» («БК»); «Торговля: итоги и *перспективы*» («БВ»); «Россия ограничивает *импорт*

овошей и фруктов из Беларуси» («ВБ»); «Европейские эксперты обсудили в Бресте будущее Европы после украинского кризиса» («БГ»). Многие заимствования понятны читателям и активно ими используются. В последние десятилетия, например, слово «кризис» прочно вошло в наш лексикон. Теперь люди почти с детских лет знают, что это «нарушение сбалансированности экономического, финансового, политического или другого социального процесса» [1, с. 326].

Распространёнными заимствованными словами в экономической и политической сфере являются: бизнес («Заслон преступному *автобизнесу*» («ВБ»)); капитал («За третьего ребёнка – 10 тыс. долларов положит государство в «*семейный капитал*» («БК»)); аутсайдер («По зарплате за октябрь Брестчина уже не в *аутсайдерах*» («БК»)); концерн («Без «Элмы» и «Надзеі» остался государственный *концерн*» («БК»)). Также к этому списку добавляются термины «импорт» и «экспорт».

В широкое употребление заимствования вошли не только из экономической сферы, но и из общественно-политической, например: «Курительные смеси – запретить, *коррупцию* – обуздать» («ВБ»); «*Парламент* по-украински получился с европейским акцентом» («ВБ»); «Пожароопасный *регион*? Под Пинском опять сгорела солома» («БК»); «Беларусь согласна на открытие польских *визовых* центров» («ВБ»); «*Губернатор* посетил проблемные объекты Бреста» («З»); а также из технической: «Брестский водитель выиграл заезды на *симуляторе* «Формулы 1»» («ВБ»); «Панацея от кражи» или что такое *иммобилайзер* в авто?» («Мой город»); «*Эрбиевый лазер*: применение в косметологии» («БК»); «Соревнования *мобильных роботов* Robogase пройдут в БрГТУ» («ВБ»); из военной: «Брестский школьник обстрелял из *пневматического пистолета* сверстников» («З»); и из медицинской: «Аналоговая *эпидемия*» («ВБ»); «*Вакцина* против рака – это не миф» («ВБ»), «*Профилактика* и лечение бокового амиотрофического склероза» («БК»); «*Инфекция* очень быстро принимает хроническую форму и даёт постоянные *рецидивы*» («ВБ»).

Многие заимствованные слова мы уже не воспринимаем как иноязычные и употребляем их произвольно, но существуют такие случаи, когда заимствование в тексте не случайно: автору необходимо усилить эмоционально-экспрессивную окраску, привлечь, заинтересовать человека. Особенно часто такой приём используется в заголовках. Брестские газеты также используют этот метод на своих страницах и в электронных аналогах периодических изданий. Заголовок одной из публикаций «Брестской газеты», который звучит как «*Кризис щедрости не помеха*», привлёк внимание немалого количества читателей. В роли заимствованного слова здесь выступает «кризис». Суть в том, что из

данного заголовка нельзя сразу понять, о «переломном моменте» в какой именно сфере идёт речь, поэтому автор статьи надеется, что её обязательно прочитают. Использование интригующих заголовков с употреблением заимствованных слов способствует большей читабельности газет и других периодических изданий, информационных порталов, блогов. Неоднозначность заголовка подталкивает читателя к размышлению, а затем к прочтению самой публикации.

В ноябре 2014 г. на страницах областной газеты «Заря» промелькнул журналистский материал под названием «Сало – контрабандой». Казалось бы, никаких вопросов по содержанию публикации не возникает. Однако сам заголовок вызывает неоднозначные эмоции, так как в нём взаимодействуют два не совсем связанных понятия: сало и контрабанда. Явление необычное для повседневности, обычно слово «контрабанда» ассоциируется с нелегальным перевозом денег, наркотиков, каких-либо ценностей (но никак не с салом). В данном случае именно эта несочетаемость привлекает внимание читателя.

Как уже говорилось ранее, наиболее часто употребляются понятия финансово-экономической сферы: «Что касается регионов» («БК»), «импортные аналоги» («БВ»), «ограничения на импорт», «транзитом по территории России», «квалифицированно оценить» («ВБ»), «встреча экспертов», «после украинского кризиса» («Брестская газета»). Немецкое «кризис», греческая «экономика», немецкая «девальвация», латинская «деноминация» когда-то в речи обывателей встречались очень редко. Но с развитием этой сферы деятельности, расширением её влияния на нашу жизнь, эти понятия прочно вошли в нашу речь. В текстах они употребляются не ради красоты, а из-за отсутствия в русском языке эквивалентов данных понятий; эти явления вошли в нашу жизнь уже со своими наименованиями.

Подобным образом употребляются бытовые наименования (*вилла, вермишель, бунгало, блокнот, стикер*), названия профессий (*рерайтер, копирайтер, дизайнер, архитектор, механик, ортодонт, педагог*). Часто заимствованиями люди их уже не считают, эти понятия прочно закрепились в нашем лексиконе. Именно поэтому никакой дополнительной нагрузки, в большинстве случаев, предложению они не несут.

Многие слова пришли в наш язык (в т.ч. и в язык газет, др. периодических изданий) не как аналог русского слова, а вместе со своим значением: «Строительство *офисного* здания» (англ. office – место работы сотрудников организации) («БВ»); «Сделали виновным *риэлтора*» (англ. realtor – агент по продаже недвижимостью) («БК»); «Какой *брокер* надёжнее?» (фр. broker – юридическое или физическое лицо, выполняющее посреднические функции в отношениях между другими юридическими

или физическими лицами, например между продавцом и покупателем) («БК»); «Начать с поиска ненужных файлов» (англ. file – именованная область данных на носителе информации) («ВБ»). Например, в статье «При размещении сайта невозможно обойтись без хостинга» («БК») автор даёт толкование: «хостинг – сервер, который постоянно находится в сети и предоставляет вычислительные мощности». Именно такой подход приветствуется в том случае, если в материале идёт речь о новом слове, которое ранее встречали не все читатели. В данном случае невозможна замена заимствованного слова русским, так как в нашем языке нет аналога.

Часто употребляются не иностранные слова целиком, а только их части. Например, «экс-кандидат» («БВ»), «экс-президент» («БВ»), «Экс-министр» («ВБ»). «Экс» (лат.) – часть сложных слов, означающая: Выход, выделение, извлечение наружу; Бывший (в данном примере подходит второе значение).

Не стоит думать, что заимствования в журналистских публикациях не несут никакой эмоциональной нагрузки. Встречаются и такие, которые в тексте употреблены специально, чтобы усилить его экспрессивность. Примером может являться слово «овации» («З»). И «овации», и «аплодисменты» имеют иноязычное происхождение, но второе русскому человеку ближе, так как его употребляют намного чаще, чем первое. Если обратиться к словарю, где «аплодисменты» – это хлопание в ладоши в знак одобрения, а «овация» – бурные аплодисменты [1, с. 450], становится ясно, что автор строит предложение таким образом не случайно. Он делает акцент именно на «бурных», обычное хлопание в ладоши его не устраивает.

Заимствования в СМИ используются очень широко. На страницах чаще всего встречаются иноязычные слова, которые когда-то относились к определённой сфере – финансово-экономической, общественно-политической, военной. Также часто заимствуется не слово целиком, а только его части: приставки и суффиксы. В связи с этим появляются новые слова путём слияния старых основ и новых словообразовательных элементов.

Встречаются и такие заимствования, которые в тексте употреблены для того, чтобы усилить его экспрессивно-эмоциональную окраску. Но следует помнить, что при употреблении такой лексики для усиления эмоциональной окраски и придания тексту определённой художественности и красочности, журналист должен обладать опытом. Неумелое использование заимствований наверняка будет не лучшим образом влиять на текст, кроме того, читатель может просто не понять, что автор имел в виду. В качестве примера можно привести публикацию под названием «Трансграничный кластер» («БК»). Автор материала Елена Лавренова пишет: «Соглашение о создании такого кластера в туристической сфере предусматривает совместную деятельность в

Брестской и Волынской областях, а также в Люблинском воеводстве». Что значит «такой кластер»? Елена Лавренова, возможно, не предусмотрела тот факт, что большинство читателей может не знать значения этого слова. В подобных случаях следует давать пояснения.

Итак, заимствования очень часто используются журналистами. Кто-то пытается с помощью иноязычного слова усилить эмоциональную окраску фразы, например, с помощью сравнений, противопоставлений и пр., а кто-то, наоборот, пытается скрыть её истинное значение. Часто то, что в русском языке мы объясняем несколькими фразами, в другом языке умещается в одно понятие. Это особенно важно при формировании заголовка, так как в одно-два слова вместить весь смысл статьи очень трудно. Использование заимствований вместо русского эквивалента часто помогает сделать фразу более привлекательной, престижной, кроме того, менее известное слово наверняка привлечёт читателя к прочтению публикации.

Литература

1. Москвин, А. Ю. Большой словарь иностранных слов / А. Ю. Москвин. – М. : Центрполиграф, 2007.

Условные сокращения:

«БВ» – газета «Брестский вестник»;
 «БГ» – газета «Брестская газета»;
 «БК» – газета «Брестский курьер»;
 «ВБ» – газета «Вечерний Брест»;
 «З» – газета «Заря».

Л. М. Задояна (м. Умань, Україна)

БАГАТОКОМПОНЕНТНІ ТЕРМІНИ-СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ЦУКРОВОГО ВИРОБНИЦТВА

У статті описано семикомпонентні, восьмикомпонентні, дев'ятикомпонентні терміни-словосполучення української термінології цукрового виробництва. З'ясовано, що найпродуктивнішими є семикомпонентні та восьмикомпонентні словосполучки.

Питання формування терміносистем, їх структурної організації належить чи не до найактуальніших на сучасному етапі розвитку мови, оскільки чимало термінологій лінгвісти ще не описали. Конкретні терміносистеми різних галузей знань досліджували С. Б. Любарський (землеробська термінологія), С. В. Овсейчик (екологічна термінологія), Л. В. Мурашко (Туровська), Н. О. Яценко (військова термінологія), Г. В. Наконечна, Н. А. Цимбал (хімічна термінологія) та ін.